

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Уральский государственный педагогический университет»

СОВРЕМЕННАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА

Тезисы Международной научной конференции
(Екатеринбург, 29.09 — 6.10. 2011)

Екатеринбург 2011

УДК 409.34
ББК Ш107
С56

Рекомендовано Ученым Советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Уральский государственный педагогический университет» в качестве научного издания (Решение № 33 от 13.09.2011).

Современная политическая лингвистика :
С56 тезисы Междунар. науч. конф. (Екатеринбург, 29.09—6.10.2011) / гл. ред. А. П. Чудинов ; ФГБОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т». — Екатеринбург, 2011. — 307 с.

Представлены тезисы выступлений на Международной научной конференции «Современная политическая лингвистика» (Екатеринбург, 29.09—6.10.2011).

Тезисы предназначены для филологов и всех, кто интересуется проблемами политической коммуникации.

Материалы публикуются в авторском варианте, редакция не несет ответственности за их содержание и оформление.

УДК 409.34
ББК Ш107

Издание выполнено при финансовой поддержке Министерства образования и науки РФ в рамках федеральной целевой программы «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России на 2009—2013 гг.», государственный контракт № 14.740.11.0990.

Подписано в печать 14.09.2011. Формат 60x84/16.
Бумага для множительных аппаратов. Печать на ризографе.
Гарнитура «Тahoma». Усл. печ. л. – 16,9. Тираж 500 экз. Заказ 3664.
Оригинал-макет отпечатан в отделе множительной техники
Уральского государственного педагогического университета
620017 Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26
E-mail: uspu@uspu.ru

© ФГБОУ ВПО «УрГПУ», 2011

мент» ваучеризации, когда он заявил: «Пусть собственность распределится сначала по силе, потом она распределится по уму»^[2].

11 августа, после пресс-конференции, проведенной Прохоровым, стало ясно, что базовые догмы «Правого дела» останутся прежними. Он заявил, что одним из основных пунктов программы партии станет «проект создания Большой Европы — от Лиссабона до Владивостока» с интеграцией России в шенгенское пространство и зону евро. «Для успеха проекта, — пояснил он, — необходимо разъяснить европейцам, как сотрудничество с Россией поможет им решить собственные проблемы»³. Это высказывание Прохорова ставило все по своим местам: «Правое дело» и его лидер никуда не ушли от радикально-либеральных иллюзий, от мифологии, базирующейся на идее решения социально-экономических и других проблем за счет ущемления национальных интересов России.

Примечания

[1]. Прохоров выдвинул ряд условий, при которых станет премьером и заменит Путина: URL: http://www.dg-yug.ru/a/2011/08/11/prohorov_vidvinul_rjad_usl2.

[2]. О чем молчал Егор Гайдар: URL: <http://gorod.tomsk.ru/index-1281097076.php>.

[3]. Окно в Большую Европу: URL: <http://ria.ru/politics/20110811/415782927.html>.

РЯБКОВА Ирина Павловна
Ижевск, Россия

ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД В СВЕТЕ КОГНИТИВНОЙ ПАРАДИГМЫ

Когнитивное направление в языкознании, начало которого приходится на 1980-е годы, оказало влияние на многие лингвистические дисциплины. Старые проблемы науки о языке получают новое освещение при их рассмотрении с позиций когнитивизма. Когнитивный подход позволил, в частности, взглянуть под новым углом и на многие вопросы, связанные с политической коммуникацией. Рассматривая основные этапы в истории изучения политической коммуникации, Э. В. Будаев и А. П. Чудинов отмечают, что если первоначально

Исследование выполнено при финансовой поддержке Министерства образования и науки РФ в рамках федеральной целевой программы «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России на 2009—2013 гг.», государственный контракт № 14.740.11.0990.

© Рябкова И. П., 2011

исследования осуществлялись в рамках традиционной риторики и стилистики и носили преимущественно «рецептурный», восхваляющий или критический (дискредитирующий) характер, то по мере развития когнитивного направления политическая коммуникация стала рассматриваться как отражение существующей в сознании людей картины мира [Будаев, Чудинов 2008: 10].

Ведущая роль в становлении когнитивного подхода к изучению политической коммуникации, безусловно, принадлежит Дж. Лакоффу и М. Джонсону, разработавшим теорию концептуальной метафоры [Лакофф, Джонсон 2008]. Метафорическое моделирование является сегодня одним из наиболее продуктивных методов когнитивного анализа политического дискурса, применяемого в работах отечественных и зарубежных лингвистов (А. Н. Баранов, Э. В. Будаев, Ю. Н. Караулов, А. П. Чудинов, А. Cienki, P. Chilton, P. Drulak, G. Lakoff и др.). Кроме того, в последнее время когнитивный анализ политического дискурса осуществляется учеными через исследование концептов (М. В. Гаврилова, Т. В. Иванова, В. И. Карасик, М. В. Пименова, О. В. Спиридовский, Е. С. Шейгал, W. E. Connolly и др.).

В настоящее время когнитивный аспект привлекает все большее внимание исследователей в области переводоведения (Л. Г. Бабенко, Т. А. Казакова, А. Г. Минченков, Т. А. Фесенко, В. И. Хайруллин, М. Я. Цвиллинг и др.). Разработанная А. Г. Минченковым когнитивно-эвристическая модель перевода предполагает использование в качестве единицы перевода концепта, представляющего собой дискретную единицу мышления [Минченков 2008: 7]. В соответствии с данной моделью перевод, будучи особым видом речемыслительной деятельности, рассматривается как собой «эвристический процесс объективации средствами языка перевода концептуальной структуры, сформированной в сознании на базе исходного текста» [Минченков 2008: 9]. Деятельность переводчика включает в себя понимание исходного текста и порождение текста перевода. Оба эти процесса, по мнению А. Г. Минченкова, являются многоэтапными, «челночными» (то есть на каждом этапе допускается возврат к предыдущему) и происходят параллельно. Успешность/неуспешность переводческой деятельности в целом зависит от способности/неспособности переводчика сформировать в собственном сознании когерентную концептуальную структуру и объективировать ее на языке перевода.

Несмотря на достаточно высокую популярность когнитивных исследований в современной политической лингвистике и переводоведении, работ, интегрирующих их результаты, достаточно мало. В то же время нельзя не согласиться с тем, что переводоведческий взгляд на сопоставление национальных политических дискурсов может оказаться плодотворным для дальнейшего развития полити-

ческой лингвистики [Бродский 2011: 103]. Одновременно, накопленный языковой материал сопоставительных исследований, особенно в области политической метафорологии и концептологии, способен послужить основой для дальнейших теоретических обобщений, касающихся процесса и результатов перевода.

Проведенные нами исследования свидетельствуют о том, что когнитивно-эвристическая модель перевода оказывается весьма действенной в сфере политической коммуникации [Рябкова 2010]. В отличие от традиционного подхода, перевод в рамках когнитивно-эвристической модели осуществляется не на уровне слов, а на уровне концептов. Рассмотрение текстов политических речей и их переводов показывает, что концептуальный подход позволяет провести более глубокий анализ текста оригинала на этапе его восприятия, рассмотреть не только совокупность понятийных значений, но и образные, ценностные составляющие концептов, входящих в концептуальную систему политического дискурса. На этапе порождения текста перевода «челночный» характер речемыслительной деятельности переводчика обеспечивает возврат к тексту на языке перевода до тех пор, пока в нем не будут устранены любые нарушения норм языка перевода, отсутствие когерентности, неестественность формы или его восприятия адресатом. Все это позволяет максимально повысить качество перевода в такой важной области современной жизни как политическая коммуникация.

Литература

Бродский, М. Ю. Политический дискурс и перевод / М. Ю. Бродский // Политическая лингвистика. — 2011. — Вып. 1 (35). — С. 103—112.

Будаев, Э. В. Зарубежная политическая лингвистика : учеб. пособие / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов. — М. : Флинта ; Наука, 2008. — 352 с.

Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. — М. : ЛКИ, 2008. — 256 с.

Минченков, А. Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода (на материале английского языка) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / А. Г. Минченков. — СПб., 2008. — 45 с.

Рябкова, И. П. Когнитивно-эвристическая модель перевода в политической коммуникации (на материале речей российских и американских политических деятелей и их переводов) / И. П. Рябкова // Актуальные задачи лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации : сб. науч. тр. — Ульяновск : УлГТУ, 2010. — С. 201—206.